

## Centrul de Studii Francofone

Universitatea de Vest din Timișoara

### PROIECTE ÎNCHEIATE

#### 1. PERIODICE în ediție limitată

- **Les Cahiers de l'Outarde.** Responsabil: Elena GHIȚĂ. Timișoara, Tipografia Universității de Vest.
- **Revue d'Études Interculturelles.** Responsabili : Elena GHIȚĂ, Andreea GHEORGHIU, Mirela PĂRĂU. Timișoara, Editura Hestia. ISSN 1453-7540.
- **UniTerm**, revistă online de terminologie. Responsabil: Mariana PITAR. ISSN 1842-0052. <https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/uniterm.htm>

#### 2. GRANTURI DE CERCETARE

**2004-2006.** Grant A, code CNCISIS 1441.

- Cordonare: Prof.univ.dr Maria ȚENCHEA
- Rezultat: **Dicționar contextual de termeni traductologici. franceză-română.** Coordonare și revizie: Maria Țenchea. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008, 245 p. ISBN 978-973-125-062-5.
- Colectiv de autori: Diana Andrei, Diana Boca, Ruxandra Filip, Cristina Georgescu, Andreea Gheorghiu, Ioana Giurginca, Doina Hebedean, Georgiana Lungu-Badea, Mariana Pitar, Adina Popa, Maria Țenchea, Diana Voinescu.

**2003-2004.** Le 4<sup>e</sup> grant transfrontalier du Consortium roumain-moldave de terminologie. Initié par l'Union Latine.

- Coordonare: Georgeta Ciobanu (Universitatea Politehnica din Timișoara).
- Rezultat: Georgeta Ciobanu (coord.), Albina Dumbrăveanu, Mariana Pitar, Mihaela Visky, **Vocabular în domeniul telefoniei mobile român-englez-francez**, CD-Rom. Editura Mirton, Timișoara, 2004. ISBN 973-661-381-X.

#### 3. CONVENȚII DE COOPERARE ÎN DOMENIUL CERCETĂRII (1997-2019)

Conventions de cooperation portant sur des activités de recherche entre l'Université d'Artois, France, et l'Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie, représentées par:

-le Centre de recherche *Grammatica* représenté par les Professeurs Nelly Flaux et Jan Goes  
-le Centre de recherche *Textes et Cultures* le Professeur Claudine Nedelec  
-le *Centre d'Études Francophones* représenté par les Professeurs Maria ȚENCHEA, Eugenia ARJOCA IEREMIA et Mariana PITAR.

- Objet: (1) mise en œuvre des activités de recherche communes dans les domaines suivants: linguistique et didactique, langues, traductologie; (2) cotutelle de thèses; (3) organisation du colloque bisannuel franco-roumain de linguistique alternativement en Roumanie et en France; (4) coproduction et diffusion des résultats de la recherche effectuées de façon conjointe.

Résultats:

- **11 Colloques franco-roumains de linguistique** organisés à Timișoara et à Arras, de 1997 à 2017;
- **11 volumes d'actes des colloques** publiés entre 1998 et 2019 en France (Artois Presses Université) et en Roumanie (Editura Universității de Vest, Editura Excelsior Art).

**4. Titlul proiectului: LIROM**

- Obiectiv: Realizarea unei bibliografii informatizate a literaturii române de expresie franceză (proiect în colaborare cu Université d'Artois, Arras, Franța).
- Responsabil UVT: Prof.univ.dr. Maria JENCHEA

-Articole publicate referitoare la acest proiect:

- Maria JENCHEA, « La littérature roumaine d'expression française à travers le projet LIROM », in M. Gyurcsik, E. Ghiță, F. Ochiană, M. Jenchea, *La Roumanie et la francophonie*, Timișoara, Editura Anthropos, 2000, 100 p. ISBN 973-99664-8-9.
- Maria JENCHEA, « La littérature roumaine d'expression française : le projet LIROM », in *Dialogues francophones* n° 2/1996, p. 52-56.

**5. Titlul proiectului: VIFAX-FRANCOPHONE / ROUMANIE**

- Obiective: Predarea - învățarea limbii franceze și a francofoniei prin multimedia
- Parteneri: Agenția Internațională pentru Francofonie; Consorțiul Interuniversitar pentru Predarea Limbii Franceze prin Multimedia – CLFM (din care fac parte universități din Franța, Canada, Bulgaria, Polonia, Benin). Centrul de Studii francofone este membru fondator și vice-președinte al CLFM.
- Responsabili UVT: Lector Ilie MINESCU, formator național și formator al Agenției pentru Francofonie, coordonatorul național al acestui program; Lector Florin OCHIANA, formator național.

- Rezultate: Centrul de Studii francofone a fost centrul de coordonare națională a Programului VIFAX-FRANCOPHONE / ROUMANIE, lansat în 1997 de Agenția Internațională pentru Francofonie.

-Programul s-a desfășurat în 5 universități din țară și în 67 de unități de învățământ pre-universitar. S-au organizat anual stagii de formare inițială și continuă a profesorilor de limba franceză.

-Articolele publicate referitoare la acest proiect:

- Ilie MINESCU, « Enseigner/apprendre la francophonie avec VIF@X », in *Dialogues francophones* n°5 5-6/2000, p. 175-184.
- Mariana PITAR, « VIFAX et son exploitation à l'Université », in *Dialogues francophones* n°5 5-6/2000, p. 185-190.

**6. Titlul proiectului: TEMPUS Jep 13079-98 (1998-2000)**

- Obiectiv: « Formation diplômante traducteurs-terminologues en Roumanie »
- Coordonator: Université Rennes 2 – Haute Bretagne (Franța) ;
- Coordonator pentru România: Universitatea Babes-Bolyai din Cluj-Napoca.
- Parteneri: Departamentul de Integrare Europeană din Guvernul României; Universitățile din București, Cluj-Napoca și Iași; Instituții de învățământ superior din Germania (Köln, Duisburg), Anglia (Birmingham), Franța (Saint-Grégoire).
- Responsabil UVT: Mariana PITAR.

Rezultate:

- Laborator multimedia Traductologie-Terminotique;
- Modul opțional (începând cu anul al III-lea de studii) Traductologie Terminologie;
- Specializare Studii aprofundate Traductologie-Terminologie.